

# HiFoS

## Historical Formulaic Language and Traditions of Communication

Monika Hanauska, Carina Hoff, Johannes Gottwald  
Trier



## General information and terminology

- Duration: July 2007 till June 2012
- Financed by the Humboldt Foundation ('Sofja Kovalevskaja' Award)
- Scientific hostess : Prof. Dr. Claudine Moulin
- Four linguists, two computer scientists and several student assistants



# General information and terminology

Centre of our interest:

- Identification, documentation and linguistic annotation of the so called **formulaic patterns** in historical German texts
  - ▶ Text genres of the HiFoS-project (Old High German):
    - Bible translations, commentaries, interpretations
    - Scientific prose (for school use)
    - Religious (pastoral) literature, prayers, homilies
    - Heroic epic poetry
    - Blessings, spells



# General information and terminology

Centre of our interest:

- Period of investigation: 750 until 1700, with a particular emphasis on the oldest German texts (750-1050)
- Investigation of the dynamics of formulaic patterns throughout the history of the German language



- *etwas auf dem Kerbholz haben*  
'to have something on the tally/wooden stick'
- Meaning: 'to make something false, to commit a criminal action'
- The constituent *Kerbholz* 'tally' is restricted to this expression



## General information and terminology

Criteria for a definition of phraseological units in modern languages (mostly within the German research tradition) are:

- Repetitious occurrence
- Polylexicality
- Idiomaticity
- Syntactical frozenness
- Semantic autonomy
- Lexicalisation
- Reproducibility



## General information and terminology

We do take into account

- Expressions having a very low degree of syntactical frozenness and idiomaticity
- Units that exceed the length of a sentence
- Singular formulaic lexemes
- Expressions being found in texts only rarely
- Expressions whose pragmatic functions are remarkable and central for a given text



## Types of formulaic patterns

- **Structural phrases:** *ze iungest* 'at last'
- **Routine formulae:** *sît uns willkommen* 'Welcome!'
- **Binomials:** *alt unde junc* 'old and young'
- **Collocations:** *sîn ende nemen* 'to take his end' = 'to die'
- **Comparative phrases:** *ligen als vor swînen edel gesteine* 'to lie like jewels in front of swine'
- **Idioms:** *berlen vür diu swîn schütten* 'to cast pearls before swine'



## Types of formulaic patterns

- **Proverbs** *ewre Perlen solt jr nicht fur die Sew werffen* 'One should not cast pearls before swine'
- **Saws**
- **Commonplaces**
- **Aphorisms**
  
- **Micro texts**



## Aims of the project

- Investigation into the historical dynamics of various formulaic expressions
- Denoting the processes of their variation, modification, and frozenness at the level of morphology, syntaxes, lexis, semantics and pragmatics



## Questions leading our research

- 1) Which kind of formulaic expressions can be found in which types of texts? Is there a correlation between both?
- 2) In which communication situations are they used and for what purpose?
- 3) What kind of cultural historical knowledge do they transmit?
- 4) Which areas of the real and imaginable/fictional world are used as source concepts by the historical German formulaic language?
- 5) Which target concepts are verbalized mainly by the means of formulaic patterns in the history of German?



## Approaches and specific aims

### 1. Compilation of a corpus

- No electronic text corpus
- Old High German (750-1050): all written texts (~100)  $\Rightarrow$  6821 data entries
- Other stages of German: PhD projects
  - Formulaic Language in the Dominican Sister Books of the 14th Century (Carina Hoff)
  - Formulaic Language in Medieval Urban Historiography of Cologne (Monika Hanauska)
  - Formulaic Patterns in Nuremberg's Carnival plays of the 15th and 16th Century (Johannes Gottwald)



## Approaches and specific aims

### 2. Methodology

- Manual/intellectual identification, documentation and linguistic annotation of formulaic patterns in a database
- Annotation of formulaic patterns with regard to their morphology, syntaxes, semantics, pragmatics, stylistics, cultural historical image component and (if available) origin

### 3. Database

- MySQL/php-database



# Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens

Leitbeleg	Abhängig	Beleg (12381)	
Semantische Merkmale		Lexikalische Besetzung und Morphosyntax	Zusätzliche Angaben
Beleg-Kontext:	<p><i>Nolite dare sanctum canibus. / neque mitatis margaritas uestras / ante porcos. ' ne forte conculcent eas / pedibus suis. et conuersi / dirumpant uos</i> Nícuret heilagaz geban hunton   noh <b>nisentet íuuara merigrozza</b>   <b>furi súin.</b> min odouuan furtreten sie   mit iro fuozon Inti giuuentite   zibrehhent Iuuih.,</p>		
Belegstelle:	72, 9 Mt	Quelle: Tattian	<a href="#">Online-Quelle</a>
Kontext:	Matth. 7,6		
Nhd. Übersetzung:	Ihr sollt das Heilige nicht den Hunden geben, noch sollt ihr eure Perlen vor die Säue werfen, damit sie diese nicht zertreten mit ihren Füßen und sich umwenden und euch zerreißen.		
Typ:	Idiom, Sprichwort 		

Example in context

Beleg-Kontext:

Example in its context

Source

# Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens

Leitbeleg

Abhängige Textzeugenbelege

Beleg (12381)

Semantische Merkmale

Lexikalische Besetzung und Morphosyntax

Zusätzliche Angaben

Beleg-Kontext:

*Nolite dare sanctum canibus. / neque mitatis margaritas uestras / ante porcos. ' ne forte conculcent eas / pedibus suis. et conuersi / disrumpant uos*  
Nicuret heilagaz geban hunton | noh **nisentet íuuaara merigrozza | furi súin.**  
min odouuan furtreten sie | mit iro fuozon Inti giuuentite | zibrehhent Iuuih.,

markieren als **B** *I* U ABC ↶ ↷ ↵ Ω

Belegstelle:

72, 9 Mt

Quelle: Tattian

[↗ Online-Quelle](#)

Kontext:

Matth. 7,6

Nhd. Übersetzung:

Ihr sollt das Heilige nicht den Hunden geben, noch sollt ihr eure Perlen vor die Säue werfen, damit sie diese nicht zertreten mit ihren Füßen und sich umwenden und euch zerreißen.

Typ:

Idiom, Sprichwort 

Nicure & heilagaz geban hunton  
 noh nisent & iuuaramerigroilla  
 furi sum min odo uuan fur tre lensie



Navigation ausblenden St. Gallen, [Stiftsbibliothek](#), Cod. Sang. 56: 72 Anzeige: Einzelseite de en fr it

<p>· &amp; ecce trabis in oculotuo est;          · hypocrita: eice primum          · trabem de oculotuo.          · Tunc uidebis eicere          · festucam de oculo fratris tui;          ¶ · Nolite dare sem canibus.          · neq; mittatis margaritas uras          · ante porcos: ne forte conculcent          · pedibus suis: &amp; conuersi          · dirumpant uos <b>lc</b>  <b>xl</b> · <b>lc cxxii</b> Quis urm habet amicum  <b>x</b> · &amp; ibit ad illum medianotte</p>	<p>Ina senu balco ist Inchinemo ougen          lih hizari aruurph z iheristen          balcon fon chinemo ougen          d an negi si his chu z iar uuer phanne          fetun fon chiner bruoder ougen          Nicure &amp; heilagaz geban hunton          noh nisent &amp; iuuaramerigroilla          furi sum min odo uuan fur tre lensie          mit iro fuozun Inagi uuentate          z i brehent luuuh,          uel ih i uuer habet friunt          Ina fert z ilmo Inmittero nacht</p>
---	---

# Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens

Beleg	Abhängige Textzeugenbelege		
Beleg (12381)	Semantische Merkmale	Lexikalische Besetzung und Morphosyntax	Zusätzliche Angaben

Beleg-Kontext:

*Nolite dare sanctum canibus. / neque mitatis margaritas uestras / ante porcos. ne forte conculcent eas / pedibus suis. et conuersi / dirumpant uos*  
Nicuret heilagaz geban hunton | noh **nisentet iuuara merigrozza | furi súin.**  
min odouuan furtreten sie | mit iro fuozon Inti giuentite | zibrehhent Iuuih.,

Belegstelle: 72, 9 Mt Quelle: Tatian [Online-Quelle](#)

Kontext: Matth. 7,6

Nhd. Übersetzung: Ihr sollt das Heilige nicht den Hunden geben, noch sollt ihr eure Perlen vor die Säue werfen, damit sie diese nicht zertreten mit ihren Füßen und sich umwenden und euch zerreißen.

Typ: Idiom, Sprichwort

Context

'New High German translation'  
(contemporary German)

Nhd. Übersetzung:

# Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens

Beleg	Abhängige Textzeugenbelege		
Beleg (12381)	Semantische Merkmale	Lexikalische Besetzung und Morphosyntax	Zusätzliche Angaben

Beleg-Kontext:	<i>Nolite dare sanctum canibus. / neque mittatis margaritas vestras / ante porcos. / ne forte concipiant / et comedant / et calcant / et diripiunt / et non habent / quod reddant.</i> Nicuret heilagaz geban min odouuan furtreten
Belegstelle:	72, 9 Mt
Kontext:	Matth. 7,6
Nhd. Übersetzung:	Ihr sollt das Heilige nicht den diese nicht zertreten mit ihren
Typ:	Idiom, Sprichwort 

Typ:

Type

- feste Phrase
- geflügeltes Wort
- Gemeinplatz
- Idiom**
- Kinegramm
- Kollokation
- komparativer Phraseologismus
- Mikrotext
- Modellbildung
- onymischer Phraseologismus
- Paarformel
- phraseologischer Terminus
- Routineformel
- Spruchwort**
- struktureller Phraseologismus

Online-Quelle

Leitbeleg

Abhängige Textzeugenbelege

Beleg (12381)

Semantische Merkmale

Lexikalische Besetzung und Morphosyntax

Zusätzliche Angaben

*Nolite dare sanctum canibus.  
neque mitatis margaritas uestras  
ante porcos. ne forte conculcent eas  
pedibus suis. et conuersi  
disrumpant uos*  
Nicuret heilager geben hunton  
noh **nisentet íuuara merigrozza**  
**furi súin.** min odouuan furtreten sie  
mit he fuzon Inti gliuentite  
zibrehhent íuuih.,  
Tatian 72, 9 Mt

Lexical components and morphosyntaxes

Bereits erfasste Konstituente(n): merigrioz, Perle, Schwein

Zu

zerlegendes

Beleg:

nisentet íuuara merigrozza furi súin

neu zerlegen

Metalemma

Wortart

	Metalemma	Wortart
ni	nicht	PTK
sentet	senten, werfen	V
íuuara	euer	P
merigrozza	merigrioz, Perle	N
furi	vor	AP
súin	Schwein	N

Unikale Komponente(n):

Fremdsprachige Komponente(n):

Eigennamen:

*Nolite dare sanctum canibus.  
neque mitatis margaritas uestras  
ante porcos. ' ne forte conculcent eas  
pedibus suis. et conuersi  
disrumpant uós*  
Nicuret heilagaz geban hunton  
noh **nisentet íuuara merigrozza**  
**furi súin.** min odouuan furtreten sie  
mit iro fuozon Inti giuuentite  
zibrehhent Iuuih.,

Tatian 72, 9 Mt

Bereits erfasste Konstituente(n): merigrioz, Perle, Schwein

Zu

zerlegender

Beleg:

nisentet íuuara merigrozza furi súin



neu zerlegen

	Metalemma	Wortart
ni	nicht	PTK
sentet	senten, werfen	V
íuuara	euer	P
merigrozza	merigrioz, Perle	N
furi	vor	AP
súin	Schwein	N

Unikale Komponente(n):

Fremdsprachige Komponente(n):

Eigennamen:

*Nolite dare sanctum canibus.  
 neque mitatis margaritas uestras  
 ante porcos. ne forte conculcent eas  
 pedibus suis. et conuersi  
 dirumpant uos*  
 Nicuret heilagaz geban hunton  
 noh **nisentet fuuara merigrozza**  
**furi súin.** min odouuan furtreten sie  
 mit iro fuozon Inti giuuentite  
 zibrehhent Iuuih.,  
 Tatian 72, 9 Mt

### Wortart

- Kardinalzahl (CARD) ^
- Adverb (ADV)
- Konjunktion (KO)
- Adposition (AP)
- Interjektion (ITJ)
- Partikel (PTK) v**

Bereits erfasste Konstituente(n): merigrozza

Zu zerlegender Beleg:  
 nisentet fuuara merigrozza

	Metalemma
ni	nicht
sentet	senten, werfen
fuuara	euer
merigrozza	merigrioz, Perle
furi	vor
súin	Schwein

- V
- P
- N
- AP
- N

Part of speech

neu zerlegen

	Wortart
	PTK
	V
	P
	N
	AP
	N

- Unikale Komponente(n):
- Fremdsprachige Komponente(n):
- Eigennamen:

*Nolite dare sanctum canibus.  
neque mitatis margaritas uestras  
ante porcos. ne forte conculcent eas  
pedibus suis. et conuersi  
disrumpant uos*  
Nicuret heilagaz geban hunton  
noh **nisentet íuuara merigrozza**  
**furi súin.** min odouuan furtreten sie  
mit iro fuozon Inti giuuentite  
zibrehhent Iuuih.,

Tatian 72, 9 Mt

Bereits erfasste Konstituente(n): merigrioz, Perle, Schwein

Zu

zerlegender

Beleg:

nisentet íuuara merigrozza furi súin



neu zerlegen

	Metalemma	Wortart
ni	nicht	PTK
sentet	senten, werfen	V
íuuara	euer	P
merigrozza	merigrioz, Perle	N
furi	vor	
súin	Schwein	

“Unique components”  
Foreign-language components  
Proper names

Unikale Komponente(n):

Fremdsprachige Komponente(n):

Eigennamen:

*Nolite dare sanctum vestris  
neque mittis margaritas vestras  
ante porcos. ne forte conculcent eas  
pedibus suis. et conversi  
disrumpant uos  
Nicuret hellagaz geban hunton  
noh **nlsentet fuuara merlgrozza**  
**furl súin**. min odouuan furtreten sie  
mit iro fuozon Inti giuuentite  
zibrehhent Iuuih.,  
Tattian 22, 9 Mt*

Semantic features

Paraphrase:

Man soll Kostbares nicht verschwenden.

One should not dissipate something precious

Pragmatische Funktion(en):

(moralische) Handlungsanweisung, Belehrung   
<keine Angabe zum Funktionsspektrum>Semantische(r) Bereich(e) /  
Zielkonzept(e):

Verschwendung

Ausgangskonzept(e):

Tierwelt, Schwein; Perle

Kulturelle Komponente(n):

**Soziale Interaktion**  
Kommunikations- und Verhaltensregeln  
Moralische Einstellungen und Morallehre (antik und christlich)  
(Stereotype) Einstellungen zu Eigenschaften und Zuständen  
Lebensweisheiten  
Soziale Konventionen und Tabus  
Semiotisierte Gestik

**Intertextualität**  
Klassische Antike: Zitate und Allusionen  
Bibel  
Werke anderer Autoren: Zitate und Allusionen (z.B. ahd. oder mhd.)  
Legenden, Sagen und Fabeln  
formelhafte Wendungen früherer Zeiten

**Weltordnung und Naturkunde**  
(vor)wissenschaftliche Vorstellungen, Erkenntnisse, Ideen und Konzepte  
Mythologie; Aberglaube

Kommentar zu "Kulturelle Komponente(n)"

Symbole der Kultur: das Schwein symbolisiert im Judentum ein unreines Tier, das weder gegessen noch geopfert werden darf (RGG Bd. 5, S. 942-943). In der mittelalterlichen christlichen Kultur wird das Schwein zwar nicht als unreines, aber dennoch als unreinliches Tier betrachtet (LdS, S. 394)

Die Perle wird sowohl in der jüdischen als auch in der christlichen Kultur als kostbares Kleinod

**B** *I* U ABC |    |    | 

Grad der Idiomatizität:

nicht-idiomatisch  teil-idiomatisch  voll-idiomatisch

Der junger sprach: so were manic ampt unbegangen, wanne maniger beget daz ampt unde hilfet ez der doch der bezeichnenunge niht enweiz. Der meister aber sprach: Nu **scütte die edelen steine vnder die swin**, si sint niht deste vnedeler, daz si vnschone ligent, vnde mugent ir die swin doch deheinen nuz habent, wen si wissent der edelen tugent niht, die an den steinen ligent. Also cumet ez unbe daz heilige ambaht. Ez inist niht deste minre, daz ez der mensche begat, der sin lüzel verstat

*Lucidarius 35, 29*

Paraphrase:

jmdm. etw. Wertvolles zugute kommen lassen, auch wenn er es nicht zu schätzen weiß. Dabei steht der Gedanke im Vordergrund, dass dies für die Sache an sich keine Wertminderung darstellt.

To give something precious to somebody who is not dignified won't affect it's value

Pragmatische Funktion(en): Appell, Aufforderung, Bitte; Expressive Steigerung; (moralische) Handlungsanweisung, Belehrung; Ironie   
<keine Angabe zum Funktionsspektrum>

Semantische(r) Bereich(e) / Zielkonzept(e):  
Handeln; Nutzen

Ausgangskonzept(e):  
Schmuck, Perle; Tierwelt, Schwein

Kulturelle Komponente(n):

- Soziale Interaktion**
  - Kommunikations- und Verhaltensregeln
  - Moralische Einstellungen und Morallehre (antk und christlich)
  - (Stereotype) Einstellungen zu Eigenschaften und Zuständen
  - Lebensweisheiten
  - Soziale Konventionen und Tabus
  - Semiotisierte Gestik
- Intertextualität**
  - Klassische Antike: Zitate und Allusionen
  - Bibel**
  - Werke anderer Autoren: Zitate und Allusionen (z.B. ahd. oder mhd.)
  - Legenden, Sagen und Fabeln
  - formelhafte Wendungen früherer Zeiten
- Weltordnung und Naturkunde**
  - (vor)wissenschaftliche Vorstellungen, Erkenntnisse, Ideen und Konzepte
  - Mythologie; Aberglaube

Kommentar zu "Kulturelle Komponente(n)"

Symbole der Kultur: das Schwein symbolisiert im Judentum ein unreines Tier, das weder gegessen noch geopfert werden darf (RGG Bd. 5, S. 942-943). In der mittelalterlichen christlichen Kultur wird das Schwein zwar nicht als unreines, aber dennoch als unreinliches Tier betrachtet (LdS, S. 394)

Die Perle wird sowohl in der jüdischen als auch in der christlichen Kultur als kostbares Kleinod

**B** *I* U ABC |   |    

Grad der Idiomatizität:  nicht-idiomatisch  teil-idiomatisch  voll-idiomatisch

Mit diesem pelspil da/ sing ich von groben läuten  
 die zuht vnd er vermeuten/ Wer nu dieselben sein  
 Der namen nenn ich kein/ sie unden sich wol selber  
 die vnuerschempten kelber/ selb werden offenbär  
 Zwar/ sicher es ist wour<sup>2</sup>/ Wer **würffet für die swein**  
**muschgot vnd negelein/** den gleich ich einem toren  
 für war es ist uerloren/ wer singet oder seit  
 Zuht er vnd hupischkeit vor manchem groben leffel  
 der seinen wüsten deffel / rihet vff pös gespey

Beheim (Gülle) 230

Paraphrase:

Verschwendung wertvoller Güter an Unwürdige, unsinniges Handeln

It's a senseless action to dissipate precious goods

Pragmatische Funktion(en): Expressive Steigerung; Feststellung, Behauptung; Kommentierung, Kategorisierung, Charakterisierung   
 <keine Angabe zum Funktionsspektrum>

Semantische(r) Bereich(e) /  
 Zielkonzept(e): Verschwendung; Handeln, unsinnig

Ausgangskonzept(e): Tierwelt, Schwein; Gewürz

Kulturelle Komponente(n):

#### Soziale Interaktion

Kommunikations- und Verhaltensregeln  
 Moralische Einstellungen und Morallehre (antik und christlich)  
 (Stereotype) Einstellungen zu Eigenschaften und Zuständen  
 Lebensweisheiten  
 Soziale Konventionen und Tabus  
 Semiotisierte Gestik

#### Intertextualität

Klassische Antike: Zitate und Allusionen  
 Bibel  
 Werke anderer Autoren: Zitate und Allusionen (z.B. ahd. oder mhd.)  
 Legenden, Sagen und Fabeln  
 formelhafte Wendungen früherer Zeiten

#### Weltordnung und Naturkunde

(vor)wissenschaftliche Vorstellungen, Erkenntnisse, Ideen und Konzepte  
 Mythologie; Aberglaube

Kommentar zu "Kulturelle Komponente(n)"

Symbole der Kultur: das Schwein symbolisiert im Judentum ein unreines Tier, das weder gegessen noch geopfert werden darf (RGG Bd. 5, S. 942-943). In der mittelalterlichen christlichen Kultur wird das Schwein zwar nicht als unreines, aber dennoch als unreinliches Tier betrachtet (Lds, S. 394)

Die Perle wird sowohl in der jüdischen als auch in der christlichen Kultur als kostbares Kleinod

**B** *I* U ABC      

Grad der Idiomatizität:  nicht-idiomatisch  teil-idiomatisch  voll-idiomatisch

Paraphrase:

Target concept(s)

Pragmatische Funktion(en): (moralische) Handlungsanweisung, Belehrung  
<keine Angabe zum Funktionsspektrum>

Semantische(r) Bereich(e) / Zielkonzept(e):

Verschwendung

Dissipation

Ausgangskonzept(e):

Tierwelt, Schwein; Perle

Paraphrase:

jmdm. etw. Wertvolles zugute kommen lassen, auch wenn er es nicht zu schätzen weiß. Dabei steht der Gedanke im Vordergrund, dass dies für die Sache an sich keine Wertminderung darstellt.

Pragmatische Funktion(en): Appell, Aufforderung, Bitte; Expressive Steigerung; (moralische) Handlungsanweisung, Belehrung; Ironie  
<keine Angabe zum Funktionsspektrum>

Semantische(r) Bereich(e) / Zielkonzept(e):

Handeln; Nutzen

Action; Benefit

Ausgangskonzept(e):

Schmuck, Perle; Tierwelt, Schwein

Paraphrase:

Verschwendung wertvoller Güter an Unwürdige, unsinniges Handeln

Pragmatische Funktion(en): Expressive Steigerung; Feststellung, Behauptung; Kommentar  
<keine Angabe zum Funktionsspektrum>

Semantische(r) Bereich(e) / Zielkonzept(e):

Verschwendung; Handeln, unsinnig

Dissipation; Action, useless Action

Ausgangskonzept(e):

Tierwelt, Schwein; Gewürz

*Nolite dare sanctum canibus.  
neque mitatis margaritas uestras  
ante porcos. 'ne forte conculcent eas  
pedibus suis. et conuersi  
disrumpant uos  
Nicuret heilagaz geban hunton  
noh nisentet fuuara merigrozza  
furi súin. min odouuan furtreten sie  
mit iro fuozon Inti giuentite  
zibrehhent Iuuh.,  
Tatian 22, 9 Mt*

Paraphrase: Man soll Kostbares nicht verschwenden.

Pragmatische Funktion(en): Führung 

Semantische(r) Bereich(e) / Verschwendung

Zielkonzept(e):

Ausgangskonzept(e): Tierwelt, Schwein; Perle

Fauna, pig; Pearl

Kulturelle Komponente(n):

#### **Soziale Interaktion**

Kommunikations- und Verhaltensregeln  
Moralische Einstellungen und Morallehre (antik und christlich)  
(Stereotype) Einstellungen zu Eigenschaften und Zuständen  
Lebensweisheiten  
Soziale Konventionen und Tabus  
Semiotisierte Gestik

#### **Intertextualität**

Klassische Antike: Zitate und Allusionen  
Bibel  
Werke anderer Autoren: Zitate und Allusionen (z.B. ahd. oder mhd.)  
Legenden, Sagen und Fabeln  
formelhafte Wendungen früherer Zeiten

#### **Weltordnung und Naturkunde**

(vor)wissenschaftliche Vorstellungen, Erkenntnisse, Ideen und Konzepte  
Mythologie; Aberglaube

Kommentar zu "Kulturelle Komponente(n)"

Symbole der Kultur: das Schwein symbolisiert im Judentum ein unreines Tier, das weder gegessen noch geopfert werden darf (RGG Bd. 5, S. 942-943). In der mittelalterlichen christlichen Kultur wird das Schwein zwar nicht als unreines, aber dennoch als unreinliches Tier betrachtet (LdS, S. 394)

Die Perle wird sowohl in der jüdischen als auch in der christlichen Kultur als kostbares Kleinod

**B** *I* U ABC |   |    

Grad der Idiomatizität:

nicht-idiomatisch  teil-idiomatisch  voll-idiomatisch

## Cultural components

- **Social interaction**  
(culture-based social interaction within a given community including all aspects of social experience and behavior that are expressed by the formulaic unit) ,
- **Intertextuality**  
(quotations or allusions from texts)
- **World order and nature study**  
(knowledge about nature and the world, even if it is a pre-scientific knowledge)
- **Social order**  
(knowledge about organization of society that is expressed in a formulaic pattern)
- **Cultural symbols**  
(knowledge of the symbolic meaning of one of the constituents of an expression)
- **Material culture**  
(artifacts of a given culture)



*Nolite dare sanctum canibus.  
neque mitatis margaritas vestras  
ante porcos. ne forte conculcent eas  
pedibus suis. et conuersi  
disrumpant uos  
Nicuret heilagaz geban hunton  
noh **nisentet fuuara merigrozza**  
**furi súln.** min odouuan furtreten sie  
mit tro fuozon Inti giuuentite  
zibrehhent Iuuh.,  
Tatian 72, 9 Mt*

Paraphrase: Man soll Kostbares nicht verschwenden.

Pragmatische Funktion(en): (moralische) Handlungsanweisung, Belehrung   
<keine Angabe zum Funktionsspektrum>

Semantische(r) Bereich(e) /  
Zielkonzept(e): Cultural components

Ausgangskonzept(e): Tierwelt, Schwein; Perle

Kulturelle Komponente(n):

#### Soziale Interaktion

Kommunikations- und Verhaltensregeln  
Moralische Einstellungen und Morallehre (antik und christlich)  
(Stereotype) Einstellungen zu Eigenschaften und Zuständen  
Lebensweisheiten  
Soziale Konventionen  
Semiotisierte Gestik

#### Intertextualität

Klassische Antike: Zitate und Allusionen  
Bibel  
Werke anderer Autoren: Zitate und Allusionen (z.B. ahd. oder mhd.)  
Legenden, Sagen und Fabeln  
formelhafte Wendungen früherer Zeiten

#### Weltordnung und Naturkunde

(vor)wissenschaftliche Vorstellungen, Erkenntnisse, Ideen und Konzepte  
Mythologie; Aberglaube

Intertextuality: Bible

#### Kommentar zu "Kulturelle Komponente(n)"

Symbole der Kultur: das Schwein symbolisiert im Judentum ein unreines Tier, das weder gegessen noch geopfert werden darf (RGG Bd. 5, S. 942-943). In der mittelalterlichen christlichen Kultur wird das Schwein zwar nicht als unreines, aber dennoch als unreinliches Tier betrachtet (LdS, S. 394)

Die Perle wird sowohl in der jüdischen als auch in der christlichen Kultur als kostbares Kleinod

**B** *I* U ABC |           

Grad der Idiomatizität:

nicht-idiomatisch  teil-idiomatisch  voll-idiomatisch

Der Junger sprach: so were manic ampt unbegangen, wanne maniger beget daz ampt unde hilfet ez der doch der bezeichnenunge niht enweiz. Der meister aber sprach: Nu **scütte die edelen steine vnder die swin**, si sint niht deste vnedeler, daz si vnschone ligent, vnde mugent ir die swin doch deheinen nuz haben, wen si wissent der edelen tugent niht, die an den steinen ligent. Also cumet ez unbe daz heilige ambaht. Ez inist niht deste minre, daz ez der mensche begat, der sin lüzel verstat

Lucidarius 35, 29

Paraphrase:

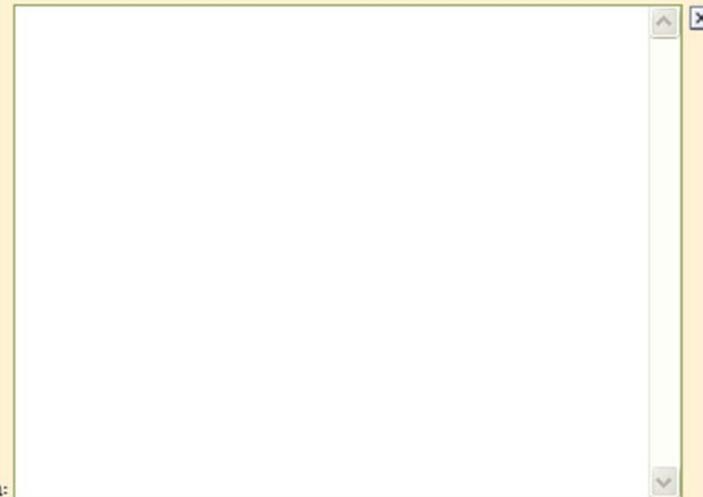
jmdm. etw. Wertvolles zugute kommen lassen, auch wenn er es nicht zu schätzen weiß. Dabei steht der Gedanke im Vordergrund, dass dies für die Sache an sich keine Wertminderung darstellt.

## Pragmatic functions

Pragmatische Funktion(en):

- keine Angabe
- Aktivierung des Vorwissens der Hörer/Leser
- Anrede
- Appell, Aufforderung, Bitte
- Argumentation, Begründung
- Aufmerksamkeitssteuerung, Partnerbeziehung
- Beglückwünschung, Segnung, Lob
- Benennung, Identifikation, Nomination
- Beschwörung, Beteuerung
- Bestätigung, Bekräftigung
- Drohung
- Erklärung, Veranschaulichung
- Euphemistische Umschreibung
- Expressive Steigerung
- Feststellung, Behauptung
- Fluch, Verwünschung
- Formulierungshilfe
- Gesprächssteuerung, (Text-)Gliederungssignal
- (moralische) Handlungsanweisung, Belehrung
- Ironie
- Kommentierung, Kategorisierung, Charakterisierung
- Kontaktaufnahme, -sicherung
- Kritik, Verurteilung
- Mahnung
- Markierung kritischer Formulierungen
- (äußerungskommentierende) Metakommunikation
- Rechtfertigung
- Redeschmuck (ornatus)
- Schlussfolgerung, Generalisierung
- Übernahme, Beibehaltung und Übergabe der Sprecherrolle
- Unterhaltung
- Vagheitsindikator
- Warnung

Funktionsspektrum:



Paraphrase: Man soll Kostbares nicht verschwenden.

Don't cast pearls before swine

Pragmatische Funktion(en): (moralische) Handlungsanweisung, Belehrung  
<keine Angabe zum Funktionsspektrum>

Semantische(r) Bereich(e) / Zielkonzept(e): Verschwendung

Admonition; Expressive function

Ausgangskonzept(e): Tierwelt, Schwein; Perle

Paraphrase: jmdm. etw. Wertvolles zugute kommen lassen, auch wenn er es nicht zu schätzen weiß. Dabei steht der Gedanke im Vordergrund, dass dies für die Sache an sich keine Wertminderung darstellt.

Now throw the precious jewels before swine

Pragmatische Funktion(en): Appell, Aufforderung, Bitte; Expressive Steigerung; (moralische) Handlungsanweisung, Belehrung; Ironie  
<keine Angabe zum Funktionsspektrum>

Semantische(r) Bereich(e) / Zielkonzept(e): Handeln; Nutzen

Appeal; Admonition; Expressive function; Ironie

Ausgangskonzept(e): Schmuck, Perle; Tierwelt, Schwein

Paraphrase: Verschwendung wertvoller Güter an Unwürdige, unsinniges Handeln

Who throws pearls before swine is acting like a fool

Pragmatische Funktion(en): Expressive Steigerung; Feststellung, Behauptung; Kommentierung, Kategorisierung, Charakterisierung  
<keine Angabe zum Funktionsspektrum>

Semantische(r) Bereich(e) / Zielkonzept(e): Verschwendung, Handeln, unsinnig

Commentation; Expressive function

Ausgangskonzept(e): Tierwelt, Schwein; Gewürz

Further information

## Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens

Leitbeleg	Abhängige Textzeugenbelege		
Beleg (18040)	Semantische Merkmale	Lexikalische Besetzung und Morphosyntax	Zusätzliche Angaben
<p>Der junger sprach: so were manic ampt unbegangen, wanne maniger beget daz ampt unde hilfet ez der doch der bezeichnenunge niht enweiz. Der meister aber sprach: Nu <b>scütte die edelen steine vnder die swin</b>, si sint niht deste vnedeler, daz si vnschone ligent, vnde mugent ir die swin doch deheinen nuz habent, wen si wissent der edelen tugent niht, die an den steinen ligent. Also cumet ez unbe daz heilige ambaht. Ez inist niht deste minre, daz ez der mensche begat, der sin lúzel verstat</p> <p><i>Lucidarius 35, 29</i></p>			
Phraseologismus:	die edelen steine unter die swin scütten		
Formalised form of the example	To throw the precious jewels before swine		
ältere Belege:	<p>Matth. 7,6: "Nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi dirumpant vos" - Gebt das Heilige nicht den Hunden und werft eure Perlen nicht vor die Schweine, damit sie diese nicht etwa mit ihren Füßen zertreten und sich wenden und euch zerreißen! / Lutherbibel, ebd.: Ir solt das Heiligthum nicht den Hunden geben, vnd ewre Perlen solt jr nicht fur die Sew werffen, Auff das sie die selbigen nicht zutretten mit jren Füßen, Vnd sich wenden, vnd euch zureissen (TPMA Bd. 10, S. 317)</p> <p>Tatian 72, 9: "nisentet fuuara merigrozza   furi súin" (ID 12381)</p> <p>Heliand 49r, 11: "ne sculun gi fuinon teforan iuuua meri griotun macon eftha methmo giftriuni helag half meni" (ID 5782)</p>		

ältere Belege:

Older examples

Sprache(n) der älteren Belege  
bzw. der (älteren) Vorlagen:

Language(s) of the older  
examples

Etymological information

Etymologische Informationen:

Further examples

Weitere Belege:

Language(s) of the further  
examples

Sprache(n) der weiteren Belege

Matth. 7,6: "Nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi dirumpant vos" - Gebt das Heilige nicht den Hunden und werft eure Perlen nicht vor die Schweine, damit sie diese nicht etwa mit ihren Füßen zertreten und sich wenden und euch zerreißen! / Lutherbibel, ebd.: Ir solt das Heilighum nicht den Hunden geben, vnd ewre Perlen solt jr nicht für die Sew werffen, Auff das sie die selbigen nicht zutreten mit jren Füßen, Vnd sich wenden, vnd euch zureißen (TPMA Bd. 10, S. 317)

Tatian 72, 9: "nisetet fuuara merigrozza | furi súin" (ID 12381)

Heliand 49r, 11: "ne fculun gi fuinon teforan iuuua meri griotun macon eftha methmo giftriuni helag half meni" (ID 5782)

arab.  
as.  
dt.  
engl.  
fr.  
gr.  
ind.  
it.  
jidd.  
lat.  
nl.  
nord.  
slaw.

Röhr Bd. 4, S. 1148: "(Die) Perlen vor die Säue werfen: Edles, Gutes und Schönes dem bieten, der es nicht zu würdigen versteht. (...) Bei ihrer Interpretation der Bibelstelle fragen H. und R. Kahane nach der Bedeutung der Perlen in diesem Zusammenhang und verweisen auf eine Tradition der byzantinischen Kirche, wo das geheiligte Brot, als kleine Brocken zerkrümelt, *μάργαριτάς* (griech.) genannt wurde und das Neugriechisch Perlen und Brotkrümel immer noch mit demselben Begriff bezeichnet. So wäre die Bibelstelle sinngemäß zu übertragen: ›Wirf nicht den Hunden das geheiligte Fleisch und den Schweinen das geheiligte Brot vor‹. Besonderes Gewicht gewinnt diese Interpretation, wenn man bedenkt, daß im jüdischen Glauben die Tiere Symbole der Unreinheit sind, während Heiligem die absolute Reinheit anhaftet."

Beheim (Gille) 230: "Wer würffet für die swein muschgot vnd negelein/ den gleich ich einem toren" (ID 18031)

arab.  
as.  
dt.

Gruppe

Kommentierung

Fazit

Kriterium: Name: 

Grouping single entries:  
 "Formulierungstradition"

Zur Gruppe gehörende Belege: (28 Einträge)

<input type="checkbox"/>	ID	Beleg	Belegstelle	Phraseologismus	Gruppen	Bearbeitungsstand	Notizen
<input type="checkbox"/>	 1886	Swer <b>berlin schüttet für diu swin</b> ,   diu mugen niht lange reine sin.	Freidank, Bescheidenheit, 123, 6	berlin für diu swin schütten	Idiome Perlen vor die Säue werfen	1. Korrekturen eingetragen	
<input type="checkbox"/>	 18025	Nieman sol dâ von gote kôsen,   Dâ er die rede im hoert verdôsen:   Da belibet sîn lère gar âne danc.   Dâ von sprach her Fridanc:   *Swer <b>berlen schüttet vür diu swin</b> ,   Die mügen unlange rein sîn."   Manic man guot dinc gerne lerte,   Der sîn lère im niht verkêrte:   Wenne swie vil man den gouch lert,   Sîn guckucken er doch niht verkêrt.	Hugo von Trimberg, Renner, 5802	berlen vür diu swin schütten	Perlen vor die Säue werfen	bearbeitet	
<input type="checkbox"/>	 18032	Der gemein spruch: man soll <b>die berli oder schöne rosen nit den suwen furschutten</b>	Oberrhein. Sprw., 17	berli oder schöne rosen den suwen furschutten	WARSCHAU Perlen vor die Säue Perlen vor die Säue werfen	eingegeben	
<input type="checkbox"/>	 18035	Men sal <b>dat gude nicht vor de swyne of hunde werpen</b> . - Turpe rosas subitus (?) sanctum dare turpe catellis	Tunnictus, 655	dat gude vor de swyne of hunde werpen	WARSCHAU Perlen vor die Säue Perlen vor die Säue werfen	eingegeben	(?) = lies: <i>subtus</i>
<input type="checkbox"/>	 18034	<b>De perle en sal men nicht werpen vor de swyne</b> . - Non subus conchi neque danda unguenta catellis (...)	Tunnictus, 302	de perle werpen vor de swyne	Perlen vor die Säue werfen	eingegeben	
<input type="checkbox"/>	 18033	Men sal <b>de perlen nicht vor de swyne werpen</b> . - Porcellis gemmas, gallo quis spargeret aurum?	Tunnictus, 6	de perlen vor de swyne werpen	Perlen vor die Säue werfen	eingegeben	
<input type="checkbox"/>	 18038	ABSVRDA, PRAEPOSTERA.   Von vngefüglichen vngerempten	Franck, S., Sprichwörter, I, 2r	der Saw das berlin fûrgeworffen	WARSCHAU Perlen vor die Säue	eingegeben	